



Univerzita Karlova
Filozofická fakulta
Ústav východoevropských studií

Bakalářská práce
Bc. Yuliia Hnylianska

Названия фильмов: проблематика перевода

Názvy filmů: překladatelský problém

Film titles: translation problem

Praha 2020

Vedoucí práce: Mgr. Jana Kitzlerová Ph.D.

Poděkování:

Chtěla bych poděkovat vedoucí mé bakalářské práce Mgr. Janě Kitzlerové, Ph.D. za cenné rady, trpělivost, vstřícnost a odborné poznámky.

Prohlášení:

Prohlašuji, že jsem bakalářskou práci vypracovala samostatně, že jsem řádně citovala všechny použité prameny a literaturu a že práce nebyla využita v rámci jiného vysokoškolského studia či k získání jiného nebo stejného titulu.

V Praze, dne 31.07.2020

Yuliia Hnylianska

Названия фильмов: проблематика перевода

Názvy filmů: překladatelský problém

Film titles: translation problem

Ключевые слова:

названия фильмов, проблематика перевода, прагматика перевода, заголовков.

Klíčova slova:

názvy filmů, problematika překladu, pragmatika překladu.

Keywords:

film titles, translation problem, pragmatics of translation.

Аннотация

Бакалаврская работа на тему «Названия фильмов: проблематика перевода» изучает прагматику перевода названий английских фильмов на русский и чешский языки.

Цель данного исследования – определить специфику перевода названий фильмов с английского на русский и чешский языки, объяснить причины отличий перевода, описать специфику формирующихся тенденций в переводе названий фильмов.

Данная работа состоит из двух частей: теоретической и практической. Теоретическая часть описывает проблематику перевода названий фильмов и ее особенности. В практической части сравниваются конкретные примеры названий фильмов отобранные по рейтингу и дате выхода фильма. Материалы были взяты с сайтов IMDb и Česko-slovenská filmová databáze.

Annotation

The bachelor's work on the topic «Film Names: translation problem» studies and describes the pragmatics of the names of English films into Russian and Czech.

The purpose of this research is to determine the specifics of the translation of films names from English into Russian and Czech, to explain the reasons for the differences in the translation, to describe the specifics of the emerging trends in the translation of film names. This work consists of two parts: theoretic and practical.

The theoretical part describes the problem of translating films titles and its features. In the practical part, specific examples of movie names selected by rating and release date of the film are. Materials were taken from the websites of IMDb and Česko-slovenská filmová databáze.

Anotace

Bakalářská práce na téma „Názvy filmů: překladatelský problém“ studuje a popisuje pragmatiku názvů anglických filmů do ruštiny a češtiny.

Účelem tohoto výzkumu je určit specifika překladu názvů filmů z angličtiny do ruštiny a češtiny, vysvětlit důvody rozdílů v překladu, popsat specifika vznikajících trendů v překladu názvů filmů.

Tato práce se skládá ze dvou částí: teoretické a praktické. Teoretická část popisuje problematiku překladu filmových titulů a jejich rysy. V praktické části jsou uvedeny konkrétní příklady názvů filmů vybraných podle hodnocení a data

vydání filmu. Materiály byly převzaty z webových stránek IMDb a Československá filmová databáze.

Содержаний

1.	Введение	8
2.	Фильм как вид искусства.....	9
3.	Название фильма	11
3.1.	Заглавие текста vs название фильма	11
3.2.	Виды фильмонимов	12
4.	Функции фильмонимов.....	17
4.1.	Функциональные особенности названий фильмов	17
4.2.	Этапы воплощения функций фильмонимов.....	19
5.	Особенности киноязыка	20
6.	Перевод названий фильмов	22
6.1.	Общие особенности теории перевода.....	22
6.2.	Факторы влияющие на перевод.....	23
6.3.	Классические методики перевода	24
6.4.	Применяемые методики перевода фильмонимов.....	26
7.	Сравнение оригиналов и переводов названий фильмов	28
7.1.	Названия фильмов, созданные по сюжетам комиксов и сиквелы	28
7.2.	Простые персонажные и тематические фильмонимы.....	31
7.3.	Креативные случаи перевода.....	34
7.4.	Расширенные персонажные заголовки	35
7.5.	Фильмонимы времени и пространства.....	37
7.5.	Фильмонимы, содержащие реалии	38
7.6.	Неоднозначные случаи перевода тематических заголовков	39
7.7.	Неадекватный перевод	40
8.	Заключение.....	42
9.	Полный список названий фильмов.....	45
10.	Список рисунков	47
11.	Список таблиц.....	48
12.	Словарь терминов.....	49
13.	Список литературы	51

1. Введение

Данная бакалаврская работа посвящена теме «Названия фильмов: проблематика перевода». Голливудский кинематограф занимает первое место во всем мире по популярности и все больше погружает европейского зрителя в американскую культуру.

Фильмоним — это неотъемлемая часть фильма, которая отображает идейно-смысловой посыл киноленты, но также подчиняется законам маркетинга, который создает новые тенденции перевода.

Объектом анализа данной работы стали названия голливудских фильмов и их переводы на русский и чешский языки. Оригинальные названия фильмов были отобраны на сайте IMDb, эквиваленты чешских переводов — на сайте ČSFD.cz (Česko-slovenská filmová databáze), эквиваленты русских переводов — на сайте Kinopoisk.ru (КиноПоиск). Критерием отбора стала дата выхода и рейтинг кинокартины. Таким образом в список анализируемых названий были включены 40 наименований: с годом выпуска от 2000 до 2019 и рейтингом от 9 до 8,1 по 10 балльной шкале.

Цель работы — проанализировать особенности перевода фильмонимов и соответствие чешских и русских эквивалентов оригиналу. Указать примеры с неадекватным переводом и объяснить их причины.

Данная бакалаврская работа состоит из двух частей: теоретической и практической. В теоретической части описаны особенности названия фильмов, как образа художественного произведения и идейно-смысловой части целого, также — классические методики теории перевода и принципы их применения.

В практической части сравниваются конкретные примеры фильмонимов, анализируется их адекватность и соответствие оригиналу а также переводческая мотивированность использования методик интерпретации фильмонимов.

2. ФИЛЬМ КАК ВИД ИСКУССТВА

Кинематограф — достаточно молодой вид искусства, возникший около ста лет назад. Несмотря на столь короткий период существования, кино стало наиболее популярным направлением искусства, конкурирующим с литературой по уровню универсальности отображения жизни¹.

В эссе Р.О. Якобсона «Упадок кино?» автор замечает стремительное развитие и «формирование собственных законов» кинематографа. С еще большей стремительностью продолжает изменяться кино и в настоящее время, включая его отдельные особенности²: функциональные, тенденции видеоряда, роль текста(диалога).

Кино — это синтетическое искусство, то есть комбинирующее в себе разные направления: музыку, хореографию, литературу, живопись, создавая новое эстетическое целое. Находясь в отношениях взаимосвязи, каждое из направлений диктует свои особенности. На начальном этапе развития кино было тесно связано с театром, в период развития авангарда с живописью и фотографией, с развитием техники кино становилось все более самостоятельным и независимым искусством³. Новые технологии позволяют усовершенствовать язык кино, который не всегда можно текстуализировать. Фильм — это многослойное художественное произведение, где видеоряд является ключевой характеристикой, без которой нет кино-продукта. Остальные компоненты дополняют образ, но могут быть изъяты. «Кино — искусство синтетическое, пространственно-временное, звукозрительное, объединяющее на технической основе в одно качественно новое художественное целое выразительные возможности многих искусств»⁴.

Кинематограф также можно рассматривать в плоскости массовой культуры, как необходимость социализации и организации досуга. Однако в данном случае потребление кино предстает, как проявление единения человечества, главным образом в бытовой и социокультурной сфере, что ведет к снижению эстетической функции. «Кинематограф как искусство все больше становится фактом эстетического меньшинства всех стран, как профессиональная реализация исторической миссии киноискусства»⁵.

¹ МОНАСТЫРСКИЙ, В.А. *Киноискусство в социокультурной работе*, 1999, с. 39

² JAKOBSON, R. *Poetická funkce: Úpadek filmu?* с. 148

³ КЛЕЙМАН, Н. *Связь: как кино и литература питаются друг другом. Горький* [online].

⁴ МОНАСТЫРСКИЙ, В.А. *Киноискусство в социокультурной работе*, 1999, с. 48

⁵ *Глобализм и функции кино в обществе. Обозник* [online]

В условиях глобализации кино является не только объектом искусства, но и продуктом экономического рынка, для продвижения которого применяются маркетинговые инструменты. В настоящий момент американский кинематограф занимает первое место на мировом рынке и обладает наибольшей конкурентоспособностью⁶. Тенденция, когда фильмы, производимые в одной стране (США), становятся востребованными и популярными практически во всем мире, сформировалась в 90-е годы и является постоянной на данный момент. Ежегодно большое число американских фильмов выходит в прокат по всему миру. Их успешность обусловлена не только проделанной работой режиссера на съемочной площадке, но и маркетинговой стратегией продвижения. Кампания по продвижению фильма запускается параллельно с процессом его создания, что позволяет организовать премьеру голливудского кино в нескольких десятках стран одновременно⁷.

То, как фильм будет воспринят аудиторией, во многом обусловлено его названием. По результатам исследований психологов около 80% читателей уделяют внимание только заголовку. Эта статистика применима и к названиям фильмов. Удачный заголовок играет важную роль в понимании содержания целой картины. Не менее важен корректный перевод названия. Сложности перевода могут быть обусловлены лингвистическими и экстралингвистическими факторами⁸.

⁶ *Leading film markets worldwide in 2018, by gross box office revenue* [online]

⁷ Глобализм и функции кино в обществе. *Обозник* [online]

⁸ ИСМАИЛОВА, Т.А. *Прагматика перевода названий фильмов*, с. 160

3. Название фильма

3.1. Заглавие текста vs название фильма

Являясь первым языковым знаком текста, заголовок несет в себе общую идею произведения и формирует «предпонимание» всего текста у реципиента. При изъятии заголовка текст лишается идейного и структурного единства, что сказывается на его общем восприятии; за исключением лирики, где отсутствие названия не ведет к искажению текста как целого. Заглавие литературного произведения относится к рамочным компонентам, так же как и эпиграфы, подзаголовки; их наличие должно рассматриваться комплексно и может снижать роль заголовка⁹.

При недостаточной информативности название фильма дополняет слоган¹⁰, своеобразный вид подзаголовка. Добавление слогана относительно новая тенденция.

По мнению О. Ю. Богдановой, заглавие может быть выражено словом, словосочетанием, предложением, целым выражением, но не равняется его лексическому значению, а представляет собой особую диклему¹¹, то есть единое понятие и является неотъемлемой частью произведения, его «вершиной»¹².

По мнению О.И. Александровой фильмы «представляют собой поликодовый текст, а его название – образно-смысловой центр», который должен передавать жанровую специфику, идейно-концептуальное содержание, особенности визуально-звукового ряда. Роль названия представлена на следующем рисунке¹³.

¹¹ ЛАМЗИНА А.В. Заглавие // *Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины*, 1999, с. 96

¹² БОГДАНОВА, О.Ю. *Заглавие с позиции теории диктемной структуры текста (на материале английского языка)*, с. 172

¹³ АЛЕКСАНДРОВА, О.И. *Оригинальные и переводные названия кинофильмов как особые функциональные единицы*, с. 1192



Рисунок 1 Название художественного фильма

Учитывая специфическое взаимоотношение визуального и текстового плана в художественных фильмах исследователи выделили новый соответствующий тип – «фильмонимы». Однако на данный момент этот термин не пользуется широкой популярностью, как у российских так и у чешских лингвистов. Названия фильмов остаются недостаточно изученными и по-прежнему относятся к категории текстовых заглавий¹⁴.

3.2. Виды фильмонимов

Опираясь на литературную традицию А.В. Ламзина классифицирует названия художественных произведений по главному выраженному компоненту на

1. тематические,
2. сюжетные,
3. отображающие проблематику,
4. ключевую деталь,
5. главного персонажа.

Также есть заглавия характерны для названий с более сложной семантикой¹⁵.

6. символические,
7. аллюзийные,
8. метафорические,
9. цитатные.

¹⁴ АЛЕКСАНДРОВА, О.И. Оригинальные и переводные названия кинофильмов как особые функциональные единицы, с. 1192

¹⁵ ЛАМЗИНА А.В. Заглавие // Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины, 1999, с. 97

Тематические фильмонимы формируют общее представление о художественном произведении. По мере раскрытия сюжета заглавие приобретает более полный смысл и имеет символический характер. Кроме жизненных явлений автор может акцентировать внимание на социальных и этических проблемах своего времени, формируя их в виде риторического вопроса, философской оппозиции или оценкой (вызывая реципиента к диалогу).

Перевод (русское название)	Оригинал (английское название)	Перевод (чешское название)
Начало	Inception	Počátek
Одержимость	Whiplash	Whiplash
Помни	Memento	Memento
Реквием по мечте	Requiem for a Dream	Requiem za sen
Убить Билла	Kill Bill: Vol. 1	Kill Bill

Таблица 1 Тематические заголовки

Фильмонимы, задающие вектор развития сюжета делятся на два вида: фабульные – описывающие весь сюжетный ряд, и кульминационные – выделяющие главную деталь в развитии сюжета. Первый тип названия мало используется в настоящее время из-за достаточно большого объема. Название содержащее все перипетии сюжета, является своеобразным анонсом художественного произведения и его рекламой одновременно. Гораздо чаще используется второй тип заглавия, отображающий главный кульминационный момент, который условно делит произведение на «до» и «после». Заглавия описывающие кульминационный момент характерны для комедийно-юмористических произведений¹⁶.

Перевод (русское название)	Оригинал (английское название)	Перевод (чешское название)
В диких условиях	Into the Wild	Útěk do divočiny
Возрождение легенды	The Dark Knight Rises	Temný rytíř povstal

Таблица 2 Сюжетные фильмонимы

Большое количество персонажных фильмонимов являются антропонимами, что представляет собой двойное именование: заглавие –

¹⁶ ЛАМЗИНА А.В. Заглавие // Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины, 1999, с. 97-99

имя текста, антропоним – имя персонажа, таким образом одновременно представляя и элемент и целое¹⁷.

Имя не обязательно повторяется в заголовке. Главный герой может быть выражен по дополнительным признакам: черте характера, профессии, социальному статусу, родству, национальности. Такой заголовок будет понятен реципиенту при достаточном количестве фоновых знаний или общей культурной среде. «Имя не просто называет какую-либо индивидуальность, а символизирует отношение между индивидуальностью человека и его надиндивидуальным общественным положением¹⁸» и косвенно указывает на его национальность, место проживания, происхождение.

Названия-антропонимы по-разному раскрывают концепцию целого произведения, в зависимости от того называют-ли реальную историческую личность или вымышленного персонажа. Имя литературного героя является ключевым, связующим знаком, собирающим воедино все составляющие элементы картины. Это своеобразный центр композиции.

Имя реальной личности – более сложное понятие, может включать в себя дополнительную семантику, указывая не прямо на особу, а отсылаясь к "личному мифу", исторической функции или подключать «символически осмысленное творчество определенных художников». Названием может быть эмоциональная оценка героя, выраженная метафорой, сравнением, аллюзией или цитатой. Такие названия формируют множество различных ассоциаций и вариаций интерпретаций, которые зависят от уровня фоновых знаний зрителя.¹⁹

В заглавии могут быть указаны несколько персонажей, используя имена автор акцентирует внимание на их одинаково важном значении в картине. Также под общим антропонимом может быть представлена группа персонажей, формируя определенный психологический тип²⁰.

Перевод название)	Оригинал (русское (английское название)	Перевод название)	(чешское
Темный рыцарь	The Dark Knight	Temný rytíř	
Пианист	The Pianist	Pianista	

¹⁷ МИТЬКО О.И. *Заглавие-антропоним и система имен (на материале романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита»)*, 146

¹⁸ ВЕСЕЛОВА, Н.А. *Заглавие литературно-художественного текста: онтология и поэтика*, с. 40

¹⁹ ВЕСЕЛОВА, Н.А. *Заглавие литературно-художественного текста: онтология и поэтика*, с. 39

²⁰ ЛАМЗИНА А.В. *Заглавие // Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины*, 1999, с. 99

Гладиатор	Gladiator	Gladiátor
Мстители: Финал	Avengers: Endgame	Avengers: Endgame
Джокер	Joker	Joker
Джанго освобожденный	Django Unchained	Nespoutaný Django
Человек-паук: вселенные	Через Spider-Man: Into the Spider-Verse	Spider-Man: Paralelní světy
ВАЛЛ-И	WALL·E	Vall-I
Бесславные ублюдки	Inglourious Basterds	Hanebný pancharti
Бэтмен: Начало	Batman Begins	Batman začíná
Воин	Warrior	Válečník
Исчезнувшая	Gone Girl	Zmizelá
Хатико: самый верный друг	Hachi: A Dog's Tale	Hačikó - příběh psa

Таблица 3 Персонажные фильмонимы

Время и пространство используется в названии как характеристика авторского видения хронотопа, для передачи атмосферы исторического периода. Время указывается циклически (названия времени суток, дней, месяцев), но также может быть выражено датой, соотносимой с определенным историческим событием или именем личности представляющей эпоху. Подобной координатой может быть топоним, называющий реальное место или вымышленное, что обусловлено авторским замыслом и особенностями жанра произведения²¹.

Перевод (русское название)	Оригинал (английское название)	Перевод (чешское название)
Начало	Inception	Počátek
Волк с Уолл-стрит	The Wolf of Wall Street	Vlk z Wall Street
Три билборда на границе Эббинга, Миссури	Three Billboards Outside Ebbing, Missouri	Tři billboardy kousek za Ebbingem
Остров проклятых	Shutter Island	Prokletý ostrov

²¹ ЛАМЗИНА А.В. *Заглавие // Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины*, 1999, с. 100

Отель «Гранд The Grand Budapest
Будапешт» Hotel Grandhotel Budapest'

Таблица 4 Фильмонимы места и времени

Заголовок-головоломка используется автором чтобы подчеркнуть сложность художественного произведения и тем самым искусственно сузить аудиторию по желаемым критериям: уровню образования, социальной или культурной принадлежности. В таких названиях используются многозначные слова, термины также сленг²².

²² ВЕСЕЛОВА, Н.А. *Заглавие литературно-художественного текста: онтология и поэтика*, с. 47

4. Функции фильмонимов

4.1. Функциональные особенности названий фильмов

С лингвистической точки зрения, названия текста и название фильма относятся к категории заглавий, что обусловлено общей номинативной функцией. Мнения лингвистов, относительно функций заглавия, расходятся; существуют различные взгляды об их количестве и специфике. Однако, тремя основными можно выделить:

1. именующую (номинативную);
2. концептуально-содержательную;
3. аттрактивную.

В каждом конкретном художественном произведении может доминировать любая из перечисленных функций, так как они не являются равноценными. С точки зрения диклемной организации текста концептуально-содержательная функция – ключевая. В художественном произведении не имеющем ярко выраженной темы или сюжета, заголовок несет важную функциональную нагрузку и раскрывает авторскую идею или общий концепт²³.

В названиях первых немых фильмов слово имело прямое, конкретное значение по отношению к визуальному ряду. Их основными функциями были номинативная и информативная, которые выступали как единое целое. К базовым функциям кино также относится коммуникативная и эстетическая²⁴.

Современные фильмы представляют более сложную кодовую систему взаимосвязей, соответственно усложняется и функциональность фильмонимов. К основным добавляются функция антиципации, аттрактивная, рекламная и прагматическая²⁵.

Номинативная функция характерна для всех заглавий. В наибольшей степени реализуется в персонажных заголовках²⁶.

Выполняя информативную функцию, название фильма является сжатой версией всего произведения и максимально соответствовать концепту, то есть «обеспечить читателю (слушателю, зрителю) относительно адекватное представление об основной теме или идее

²³ БОГДАНОВА, О.Ю. Заглавие с позиции теории диклемной структуры текста (на материале английского языка), с. 173

²⁴ ПОДЫМОВА Ю.Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах, с. 43

²⁵ АЛЕКСАНДРОВА, О.И. Оригинальные и переводные названия кинофильмов как особые функциональные единицы, с. 1194

²⁶ ВЕСЕЛОВА, Н.А. *Заглавие литературно-художественного текста: онтология и поэтика*, с. 43

произведения»²⁷. Информативность заглавия ограничена кратким объемом. Информативную функцию также называют коммуникативной. Особенность коммуникативной функции заключается в том, что аудитория реагирует лишь в случае соответствия своих фоновых знаний и интересов к предложенной теме.

Также коммуникативная функция осуществляет общение автора со зрителем, передачу концепции художественного замысла²⁸. Создавая название фильма, режиссер должен знать особенности своего потенциального зрителя и учитывать его предпочтения²⁹.

Аттрактивная или рекламная функция основывается на привлечении зрителя к просмотру.

В научной работе Ю.Н. Подымовой утверждается, что рекламная функция неотделима от информативной и не может существовать самостоятельно. Название фильма информирует реципиента и одновременно привлекает к просмотру данной информацией³⁰. Предполагается, что такая связь соблюдается при соответствии названия и содержания, в обратном случае рекламная функция выступает на первое место, а номинативная остается невыполненной.

Феномен когда рекламная функция доминирует над остальными становится тенденцией современного кинематографа в условиях коммерческого дискурса. Кроме того, учитывая жестокую конкуренцию киноиндустрии, одного названия фильма недостаточно для успешного продвижения кинокартины. Поэтому для большей информативности (или привлечения внимания) фильмом используется со слоганом (своеобразный подзаголовок, в котором объясняется или конкретизируется название текста) и трейлером (короткий видеоролик, который содержит самые интересные сцены фильма). Зачастую также задействуются имена режиссера и известных актеров, выполняя аттрактивную и рекламную функции³¹.

²⁷ ПОДЫМОВА, Ю.Н. *Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах*, с. 44

²⁸ СУХОВА, А. В. *Основные функции заголовков онлайн-статьи (На примере французских и русских онлайн-изданий)*

²⁹ Ламзина А.В. *Заглавие // Введение в литературоведение. Литературное произведение: основные понятия и термины*, 1999, с. 106

³⁰ Подымова Ю.Н. *Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах*, с. 44-45

³¹ АЛЕКСАНДРОВА, О.И. *Оригинальные и переводные названия кинофильмов как особые функциональные единицы*, с. 1195

4.2. Этапы воплощения функций фильмонимов

На первом этапе задействована рекламная или аттрактивная функция, когда потенциальный зритель решает смотреть конкретный фильм или нет. На втором этапе, принимая решение о просмотре, происходит подсознательное соотношение название фильма с его содержанием, на этом этапе реализуется информативная функция. В процессе просмотра происходит переосмысление названия фильма основанное на восприятии целой картины. И завершающий этап - это возвращение к номинативу. Название становится символом сюжета при соответствии фильмонима содержанию³².

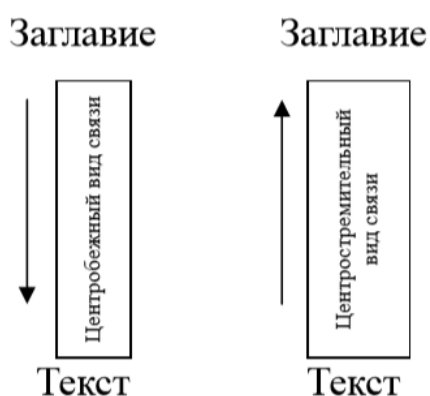


Рисунок 2 Восприятие названия произведения

«Понятия центробежности и центростремительности были введены в лингвистику Я. Вакернагелем» (представлены графически выше). Название является исходной точкой восприятия художественного произведения и заключительной, но со значительной разницей понимания основной идеи автора. Заголовок обретает полное смысловое единство с содержанием киноленты³³.

³² ГОРШКОВА, В.Е. *Название фильма как единица перевода и составляющая образа-смысла*, с. 27

³³ БОГДАНОВА, О.Ю. *Заглавие с позиции теории диктёмной структуры текста (на материале английского языка)*, с. 173

5. Особенности киноязыка

«Кинотекст состоит из образов, движущихся и статических, речи, устной и письменной, шумов и музыки, особым образом организованных и находящихся в неразрывном единстве.»³⁴ Кино это поликодовый текст, результат взаимосвязи визуального и вербального уровней. Художественное произведение представляет семиотическую систему лингвистического и нелингвистического рода.

Знаки кинотекста	Лингвистические	Нелингвистические
Звуковые	Речь персонажей, закадровая речь, песни.	Естественные и технические шумы, музыка.
Визуальные	Титры, надписи как часть интерьера или реквизита	Образы и движения персонажей,

Таблица 5 Знаки кинотекста.

Нас интересует лингвистическая система кинотекста, которая в свою очередь делится на:

письменную – надписи, являющиеся частью мира вещей фильма (названия улицы или города, письмо, плакат.)

устную – выражена при помощи слов естественного языка (звучащая речь актеров)³⁵.

В условиях кинематографа, слово обретает дополнительные функции: «слово поясняющее или объясняющее действие, слово орнаментальное, слово как контрапункт к изображению, слово реприза или слово аттракцион, слово-тирт»³⁶.

Учитывая феномен немого кино, слово как составляющая устного аспекта лингвистической системы не является обязательным требованием киноязыка. Задействуя все кинематографические коды, художественный образ композиции становится более полным и точным. Но с точки зрения современного режиссерского языка, любая из составляющих может быть выпущена³⁷.

³⁴ СЛЫШКИН, Г.Г. а М.А. ЕФРЕМОВА. *Кинотекст.: Опыт лингвокультурологического анализа*, с.21

³⁵ СЛЫШКИН, Г.Г. а М.А. ЕФРЕМОВА. *Кинотекст.: Опыт лингвокультурологического анализа*, с.22-23

³⁶ ГОРШКОВА, В.Е. *Название мальма как единица перевода и составляющая образа-смысла*, с. 29-30

³⁷ СЛЫШКИН, Г.Г. а М.А. ЕФРЕМОВА. *Кинотекст.: Опыт лингвокультурологического анализа*, с.23

Название фильма, являясь частью целого, должно максимально передавать содержание киноленты, учитывая жанровые, стилистические, культурно-социальные аспекты.

6. Перевод названий фильмов

6.1. Общие особенности теории перевода

По мнению В.С. Виноградова у термина перевод есть два значения: мыслительная деятельность, процесс передачи содержания, выраженного на одном языке средствами другого языка и результат этого процесса — текст устный или письменный³⁸.

Процесс перевода Й. Левый определяет как двойную дешифровку: сначала оригинальное сообщение автора считывается переводчиком, перевыражается им в систему своего языка и вновь дешифруется читателем перевода³⁹. Этот процесс можно выразить тремя фазами:

1. Постижение подлинника,
2. Интерпритация подлинника,
3. Перевыражение подлинника (*přestyilizace*)⁴⁰.

Исходя из вышеизложенного определения становится ясно, что семантическое содержание важнее формы. Игнорируя грамматические характеристики слова, переводчик стремится объективно передать информацию, заключенную в словах⁴¹.

В дискурсе информативного объема слова выделяется две группы языковой информации: интеллектуально-информативная (к которой относится семантическая и социально-стилистическая информация) и прагматическая (побудительная, эмоционально-оценочная, эмоциональная, экспрессивная, эстетическая и контактная) или информация воздействия⁴².

Слово является одной из центральных категорий языка, однако не может рассматриваться как единица перевода по ряду причин. Это бы вело к дословному переводу, искажая семантическое значение. Также сложность заключается в том, что большое количество слов в разных языковых системах не имеют однозначного эквивалента.

Проблематика определения единицы перевода изучается многими лингвистами. Ученые определяют данное понятие как: «переводему», «транслему», «единицу ориентирования», «единицу речи, требующую отдельного решения на перевод», «транслему», «фрейм» (стереотипную ситуацию)⁴³.

³⁸ ВИНОГРАДОВ, В.С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*, с.4

³⁹ ЛЕВЫЙ, Й. *Искусство перевода*, с. 49

⁴⁰ ЛЕВЫЙ, Й. *Искусство перевода*, с. 59

⁴¹ ВИНОГРАДОВ, В.С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*, с.46

⁴² ВИНОГРАДОВ, В.С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*, с.51

⁴³ ГОРШКОВА, В.Е. *Перевод в кино*, с. 151

Единица перевода рассматривается не как отдельно взятое слово или фраза, а как единица смысла, то есть фрагмент дискурса, позволяющий адресату осознать, что хотел сказать автор посредством данной лингвистической структуры⁴⁴.

Название фильма равно единице смысла, а значит равно единице перевода.



Рисунок 3 Интерпретация авторского замысла

6.2. Факторы влияющие на перевод

Сложности перевода названий фильмов могут быть вызваны экстралингвистическими факторами, к ним относятся

1. требования кинопрокатной компании,
2. цензура,
3. непрофессионализм переводчика.

Иногда фильм становится популярным еще до выхода в прокат а название фильма должно быть предоставлено для рекламной кампания по продвижению кинокартины, параллельно с его производством. Это касается и подготовки премьеры кино в других странах. Переводчик не владеет достаточным количеством информации для создания хорошего перевода. В лучшем случае при переводе он может воспользоваться кратким описанием фильма.

Лингвокультурологические особенности перевода основываются на переводческом сопоставлении. Процесс перевода усложняется при

1. несовпадении норм ИЯ и ПЯ,
2. различии систем ИЯ и ПЯ,
3. несовпадении речевых узусов ИЯ и ПЯ.

Разный уровень преинформативных знаний носителя ИЯ и ПЯ, необходимы для адекватного перевода. Недостаток фоновых знаний могут носить культурно-исторический или актуально-событийный характер.⁴⁵

6.3. Классические методики перевода

В теории перевода выделяют три вида соответствий сравниваемых единиц по степени их лексико-семантической соотнесенности на эквиваленты, аналоги и адекватные замены.

Эквивалент — постоянное равнозначное соответствие, которое не зависит от контекста. Эквивалент всегда один.

В свою очередь эквивалент может быть полным или неполным. Частичное несоответствие может быть: семантического, эмоционально-экспрессивного, социолокального и фонового характера⁴⁶.

Аналог или вариантное и контекстуальное соответствие — это перевод по аналогии посредством выбора одного из нескольких возможных вариантов. Аналогов может быть несколько. С помощью аналогов переводятся фразеологизмы, пословицы и поговорки.

Трансформация или адекватная замена используется, когда для точной передачи мысли необходимо оторваться от словарных и фразовых соответствий оригинала и искать замену целого: из содержания, идейной направленности и стиля подлинника.⁴⁷

Переводческие трансформации делятся на лексические, грамматические и лексико-грамматические. Лексические трансформации переводятся путем транскрипции, транслитерации или калькирования⁴⁸.

Лексические трансформации:

1. Транскрипция или заимствование иностранного слова — передача звуковой стороны, носит условный характер из-за несовпадения звуковых качеств в разных языках.
2. Транслитерация — передача графического аспекта
3. Калькирование — перевод составляющих частей слова или словосочетания и их объединение в одно понятие.

Лексико-семантические замены делятся на:

1. Конкретизация — выбор более конкретного понятия в ПЯ
2. Генерализация — выбор более общего понятия в ПЯ

⁴⁵ ИСМАИЛОВА, Т.А. *Перевод названий фильмов*, с. 39

⁴⁶ ВИНОГРАДОВ, В.С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*, с.82-87

⁴⁷ ВИНОГРАДОВ, В.С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*, с.81

⁴⁸ КОМИССАРОВ, В.Н. *Современное переводоведение*, с. 159

3. Модуляция — замена понятия в ИЯ единицей ПЯ, которая логически выводится в оригинале

Грамматические трансформации:

1. Дословный перевод или нулевая трансформация — конструкция в ИЯ заменяется аналогичной в ПЯ
2. Членение и объединение предложения
3. Грамматические замены — замена категории, части речи, члена предложения, числа, и т.д.

Отдельную группу перевода составляют случаи, когда изменяется и лексическая и синтаксическая структура. К лексеко-грамматическим трансформациям относятся:

1. Антонимический перевод — замена положительной формы на отрицательную и наоборот, как прямой единицей ИЯ в ПЯ так и другими сочетаниями слов.
2. Описательный перевод — единица ИЯ не имеет адекватного перевода в ПЯ, заменяется словосочетанием раскрывающим ее значение.
3. Компенсация — утраченные элементы смысла, передаются каким-либо средством⁴⁹.

Вернемся к понятию соответствия, которое имеет и функциональные характеристики в языке, делящиеся на два типа: константные и окказиональные.

Константные соответствия — эквиваленты фиксируются двуязычными словарями, их также можно назвать постоянными, к этим категориям относятся межъязычные синонимы⁵⁰.

Окказиональные (контекстуальные) соответствия возникают в связи со стремлением переводчика передать атмосферу оригинального произведения. В исключительных случаях, когда единица ИЯ имеет несколько соответствующих вариантов в ПЯ, но не подходит по стилистическим особенностям произведения, переводчик вынужден найти другой нерегулярный вариант. На основе лингвистического контекста (узкое или широкое окружение слова в тексте) или ситуативного контекста (экстралингвистическая информация связанная с временем, местом, историческими фактами) создаются варианты перевода используя такие

⁴⁹ КОМИССАРОВ, В.Н. *Современное переводоведение*, с. 160-166

⁵⁰ ВИНОГРАДОВ, В.С. *Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы)*, с.87

виды языковых трансформаций как: транскрибирование, калькирование, лексическая замена.⁵¹

6.4. Применяемые методики перевода фильмонимов

Как уже говорилось выше, фильм является не только объектом искусства, но и продуктом киноиндустрии поэтому выбор методики перевода часто бывает продиктован маркетинговыми стратегиями и не опирается на теорию перевода.

С точки зрения переводческих методов адаптации и сопоставления тенденций перевода фильмонимов, можно выделить следующие стратегии:

1. Прямой перевод
2. Трансформация перевода, обусловленная различными факторами: лексическими, стилистическими, функциональными, прагматическими.
3. Прием добавления
4. Прием опущения
5. Полная замена (транскрипция) или частичная
6. Жанровая адаптация
7. Возвращение к первоисточнику

Прямой перевод является самым простым и точным способом, если название фильма состоит из имени собственного или содержит его. Также дословно могут переводиться слова или словосочетания с однозначным эквивалентом⁵².

Если в составе названия есть фразеологические обороты или конструкции со сложной семантикой, более подходящей будет трансформация перевода или его замена, используя семантически близкое понятие в языке перевода. В категорию сложнопереводимых единиц относятся так называемые реалии — это единица смысла, которая является непереводаемой в словарном порядке, ее значение раскрывается в контексте⁵³. В условиях кинематографа реалия может быть переведена дословно, если состоит из одного слова или словосочетания и после просмотра становится понятна реципиенту, так как обретает символический образ целого произведения.

⁵¹ КОМИССАРОВ, В.Н. *Современное переводоведение*, с. 167

⁵² АЛЕКСАНДРОВА, О.И. а У.А. НИКОЛАЕВА. *Стратегии перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки*, с. 114

⁵³ ВЛАХОВ, С. а С. ФЛОРИН. *Непереводимое в переводе*, с. 79

Под давлением моды на американскую культуру часто в названиях используются англицизмы. Имена собственные и топонимы могут сохраняться в оригинальном виде, но одновременно выделяются визуально⁵⁴.

Прием добавления используется, когда центр названия сохраняется, но для более полного представления о содержании киноленты требуется уточнение или конкретизация. Прием опущения представляет собой противоположный процесс и предполагает избавления от лишних слов, значение которых логически восстанавливается из общего содержания. Например в английском языке это могут быть параллельные синонимы или чрезмерная грамматическая конкретизация⁵⁵.

Жанровая адаптация — это разновидность полной замены название (то есть транскрипции) продиктованная жанровой принадлежностью. Важно чтобы по названию адресат мог определить к какому жанру относится конкретный фильм⁵⁶.

Возвращение к первоисточнику представляет собой чисто маркетинговую мотивацию использования. Этот метод применяется если фильм был снят на основе литературного произведения, но имеет другое название.

Даже если сюжет фильма полностью не отображает содержание книги и новое название должно было акцентировать внимание на режиссерской интерпретации, возвращение к названию первоисточника гарантирует более высокий уровень ассоциативности и охват аудитории⁵⁷.

⁵⁴ ИСМАИЛОВА, Т.А. *Прагматика перевода названий фильмов*, с. 161

⁵⁵ ВОРОНЦОВА, И.И. а Н.Л. ТКАЧЕНКО. *Тенденции перевода фильмонимов в контексте современного российского кинематографического рынка*, с. 144

⁵⁶ ВОРОНЦОВА, И.И. а Н.Л. ТКАЧЕНКО. *Тенденции перевода фильмонимов в контексте современного российского кинематографического рынка*, с. 146

⁵⁷ ВОРОНЦОВА, И.И. а Н.Л. ТКАЧЕНКО. *Тенденции перевода фильмонимов в контексте современного российского кинематографического рынка*, с. 146

Практическая часть

7. Сравнение оригиналов и переводов названий фильмов

Мы предполагаем, что название фильма является важным элементом продвижения кинокартины и одним из элементов, определяющим его дальнейшую популярность. При отборе названий фильмов для большей объективности учитывался год выпуска и рейтинг фильма. Таким образом в группу анализируемых фильмонимов вошли 40 наименований разных жанров.

В практической части примеры названий будут объединены в таблицы по общему критерию: типу фильмонима, выбранной методике перевода или адекватности перевода. Особые варианты интерпретации будут представлены индивидуально.

Все указанные ниже особенности перевода сформулированы на основе конкретных 40 наименований, не дают исчерпывающего анализа данной проблемы и могут быть дополнены при более детальном изучении.

По нашему мнению, адекватным переводом названия фильма считается такой, который соответствует идейно-концептуальному образу целой кинокартины. Метод перевода также является адекватным, если имеет правильную мотивированность и стремится сохранить «художественную правду»⁵⁸.

7.1. Названия фильмов, созданные по сюжетам комиксов и сиквелы

DC и Marvel — это издательства комиксов о супергероях, которые возникли в 30-е годы в США⁵⁹. С тех пор масштабы производства этих компаний гораздо увеличились: на основе комиксов снимаются фильмы, создаются компьютерные игры, организовываются коммерческие мероприятия, что в совокупности формирует своеобразную поп-культуру с собственными тенденциями.

Названия фильмов, созданных по сюжетам комиксов DC и Marvel в первую очередь предназначены для реципиентов с конкретными фоновыми знаниями — это своеобразная закрытая группа.

⁵⁸ ЛЕВЫЙ, Й. *Искусство перевода*, с. 90

⁵⁹ МОЙЖЕС, Л. а Т. ШОРОХОВА. *Marvel против DC: История главных конкурентов в мире комиксов*. КиноПоиск [online, cit. 2020-07-08].

На основе отобранных фильмонимов можно сделать вывод, что все большей популярности набирают фильмы жанра фэнтези и экранизации студий DC и Marvel сравнительно с художественным и авторским кино.

В таблице (таблица 6) представлены названия фильмов киностудии «DC», где сразу заметно, что чешский перевод более точно передает оригинал, как лексически, так и структурно.

В основе фильмонима «Batman Begins» стоит имя собственное: batman, состоящее из двух корней bat (чеш.)⁶⁰ — netopýr, (рус.)⁶¹ — летучая мышь и man (чеш.)⁶² — člověk, (рус.)⁶³ — человек, значение которых в оригинале описывает главного персонажа и формирует определенные визуальные ожидания образа. В вариантах перевода имя главного героя сохраняется, во-первых из-за того, что к моменту выхода фильма этот образ был известен из другого источника (комикс), во-вторых, для сохранения привязки к первоисточнику.

Рассмотрим следующий пример, в русском переводе — «Возрождение легенды», слово рыцарь было заменено на слово легенда, несмотря на то, что является центром фильмонема, и в целом это не искажает семантического значения. Однако замена — понятия использована неоправданно, так как теряется связь с предыдущей частью. Например, название «Возрождение темного рыцаря» было бы более подходящим.

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2005	Бэтмен: Начало	Batman Begins	Batman začíná
2008	Темный рыцарь	The Dark Knight	Temný rytíř
2012	Возрождение легенды	The Dark Knight Rises	Temný rytíř povstal

Таблица 6 Названия фильмов созданные по сюжетам комиксов DC («Detective Comics»)

В переводе фильмонимов наблюдается тенденция использования определенной структуры, состоящей из группы предложений (чаще всего двух), или сложных бессоюзных предложений с двоеточием, где вторая часть начинается с заглавной буквы. Такое название характерно для сиквелов то, есть циклов фильма связанных между собой тематически⁶⁴. Примеры приведены в таблице 7 и 8.

⁶⁰ ŘEŠETKA, M. *Anglicko-český česko-anglický slovník*, с. 56

⁶¹ АДАМЧИК, А.В. *Большой англо-русский словарь*, с. 84

⁶² ŘEŠETKA, M. *Anglicko-český česko-anglický slovník*, с. 331

⁶³ АДАМЧИК, А.В. *Большой англо-русский словарь*, с. 589

⁶⁴ ВОРОНЦОВА, И.И. а Н.Л. ТКАЧЕНКО. *Тенденции перевода фильмонимов в контексте современного российского кинематографического рынка*, с. 140-141

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2018	Мстители: Война бесконечности	Avengers: Infinity War	Avengers: Infinity War
2019	Мстители: Финал	Avengers: Endgame	Avengers: Endgame
2018	Человек-паук: Через вселенные	Spider-Man: Into the Spider-Verse	Spider-Man: Paralelní světy

Таблица 7 Названия фильмов созданные по сюжетам комиксов "Marvel"

В следующей таблице представлены фильмонимы более поздних киноработ от студии "Marvel". Все названия фильмов оформлены по структуре описанной выше. Чешский вариант полностью сохраняет оригинал без перевода в двух случаях из трех, в третьем варианте «Spider-Man: Paralelní světy» сохраняется имя главного героя без изменений, но тематическая часть фильмонима переведена на чешский. Фильмонимы жанра фэнтези ориентируются на определенного постоянного реципиента, владеющего необходимыми фоновыми знаниями из другого контекста (например комикс, компьютерная игра и т.д.), где имя главного персонажа несет главную информативную нагрузку.

Сравнив названия фильмов из таблицы 6, вышедшие в прокат в 2005, 2008 и 2012 году с более современными картинками презентowanными в 2018 и 2019 годах, можно заключить, что чешский вариант имеет активную тенденцию принимать оригинал английского названия полностью или с минимальными изменениями. В то время как русский вариант точно передает название с лексической и синтаксической сторон, но использует русский перевод.

Рассмотрим примеры русских эквивалентов фильмов «Бэтмен: Начало» (таблица 6) и «Человек-паук: Через вселенные» (таблица 7) в обоих примерах центром понятие является имя главного героя. В первом случае оно сохраняется методом транслитерации, а во втором использован метод калькирования. Попробуем применить метод калькирования для первого фильмонима: слово *batman* состоит из двух лексических единиц: летучая мышь и человек, соединив которые получается вариант названия «Человек-летучая мышь: Начало». Такое название соответствует фильму по содержанию, но структурно более объемное; также составляющие части имени героя Человек-летучая мышь в русском переводе не соответствуют по родовой принадлежности, что усложняет фильмоним в целом. Мы предполагаем, что если бы в русском языке существовал эквивалент понятия *bat*, состоящий из одного слова и соответствующий по роду, переводчик бы использовал метод калькирования или прямого перевода.

Мы считаем, что тенденция сохранения оригинала в чешском варианте и обратная черта – выбор эквивалента в родном языке обусловлена разным уровнем владения английским языком⁶⁵, который в Чешской республике находится на достаточно высоком уровне и на более низком уровне в России.

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2001	Властелин колец: Братство кольца	The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring	Pán prstenů: Společenstvo prstenu
2002	Властелин колец: Две крепости	The Lord of the Rings: The Two Towers	Pán prstenů: Dvě věže
2003	Властелин колец: Возвращение Короля	The Lord of the Rings: The Return of the King	Pán prstenů: Návrat krále

Таблица 8 Названия фильмов основанных на художественном произведении

В следующей группе (таблица 8) указаны названия фильмов относящиеся к одному циклу, так называемые сиквелы. Фильмы о Властелине колец были созданы на основе одноименной трилогии английского писателя Дж. Р. Р. Толкина. О структуре таких фильмонимов говорилось выше, это сложное бессоюзное предложение с двоеточием. Первичный выбор заголовка с такой структурой настраивает зрителей на то, что последует продолжение фильма. Переводы фильма как в чешском так и в русском языке совпадают с эквивалентами литературного произведения. Переводчик выбирает метод возвращение к первоисточнику, что продиктовано маркетинговой функцией для большего охвата реципиентов.

7.2. Простые персонажные и тематические фильмонимы

При переводе персонажных заголовков, в составе которых есть имя собственное, для точного отображения оригинала часто используется метод прямого перевода. В таблице (таблица 9) приведены персонажные названия, которые состоят из одного слова, имеющего однозначный эквивалент в ПЯ. Главный герой является центральным понятием образа-смысла целой картины. В название выносятся имя персонажа или его определение по ключевой характеристике или социальному положению. Такие фильмонимы очень просты для интерпретации, когда оригинал имеет однозначный эквивалент перевода. И в русском, и в чешском языке

⁶⁵ EF: English Proficiency Index [online, cit. 2020-07-08]

варианты фильмонимов точно передают оригинал и остаются ему лексически близки.

В следующей таблице (таблица 10) представлены сюжетно-тематические фильмонимы, которые отображают главную деталь сюжета, вокруг которой разворачиваются события. Прямой перевод фильмонимов позволяет сохранить структуру и семантическую близость оригиналу, что применено в обоих случаях перевода.

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2019	Джокер	Joker	Joker
2002	Пианист	The Pianist	Pianista
2000	Гладиатор	Gladiator	Gladiátor
2011	Воин	Warrior	Válečník
2008	ВАЛЛ-И	WALL·E	Vall-I

Таблица 9 Прямой перевод персонажных фильмонимов

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2015	Комната	Room	Pokoj
2008	Гран Торино	Gran Torino	Gran Torino
2014	Отель «Гранд Будапешт»	The Grand Budapest Hotel	Grandhotel Budapešť

Таблица 10 Прямой перевод сюжетных фильмонимов (деталь — центр образа-смысла)

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2000	Реквием по мечте	Requiem for a Dream	Requiem za sen
2004	Вечное сияние чистого разума	Eternal Sunshine of the Spotless Mind	Věčný svit neposkvrněné mysli
2005	V — значит Вендетта	V for Vendetta	V jako Vendeta

Таблица 11 Тематические фильмонимы

В следующей таблице (11) собраны тематические названия фильмов, в которых содержится общая идея о сюжете фильма, выражена синтаксически более сложной конструкцией. Содержательно и русский, и чешский переводы полностью соответствуют оригиналу, и являются

адекватными с одним отличием: чешский перевод чаще стремиться к сохранению англицизмов в переводе.

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2000	Помни	Memento	Memento
2003	Убить Билла	Kill Bill: Vol. 1	Kill Bill
2014	Одержимость	Whiplash	Whiplash

Таблица 12 Тематические фильмонимы, чешский вариант сохраняет оригинал

Название Memento – это аллюзия на крылатое выражение «memento mori⁶⁶», которое с латинского языка переводится как помни о смерти. В русском варианте использован дословный перевод части фразы, по этому глагол помни представлен в форме инфинитива. Эквивалент перевода сохраняет структуру, но стилистически является более нейтральным. Для компенсации – экспессии в русском варианте было бы уместно использование целой фразы, помни о смерти.

Фильмонимы Kill Bill и Whiplash являются красноречивыми примерами того, что чешский вариант фильмонимов близок оригиналу настолько, что полностью повторяет его без изменений. Такой метод приема фильмонимов применим благодаря высокому уровню владения английским языком⁶⁷ в Чешской республике и обусловлен модой на американскую культуру. Данный тренд прослеживается по всем мире, но имеет разную степень активности.

Рассмотрим значения слова whiplash – (рус.⁶⁸) ремень кнута; whip – (чеш.⁶⁹) *bičovat mrskat*, lash – (чеш.⁷⁰) *švihnutí*. Русский вариант названия полностью заменен. В сюжете фильма главными персонажами являются преподаватель, его любимый метод работы можно определить как «кнут и пряник», но без пряника, что становится известным из названия. Второй главный персонаж – это студент, который одержим желанием – стать профессиональным музыкантом. Русский вариант Одержимость отображает идею фильма с перспективы студента, что соответствует содержанию картины в общем. Но также замена оригинала несет определенные изменения восприятия целого, смещение акцента внимания на другого персонажа, что искажает авторский вектор раскрытия коммуникативной функции.

⁶⁶ КРЫСИНА, Л. П. Толковый словарь иностранных слов

⁶⁷ EF: *English Proficiency Index* [online, cit. 2020-07-08]

⁶⁸ АДАМЧИК, А.В. *Большой англо-русский словарь*, с. 1097

⁶⁹ ŘEŠETKA, M. *Anglicko-český česko-anglický slovník*, с. 619

⁷⁰ ŘEŠETKA, M. *Anglicko-český česko-anglický slovník*, с. 309

В оригинальном варианте фильма «Kill Bill: Vol. 1» указано, что это первая часть. То есть в первичное название закладывается информация о том, что будет продолжение. И в русском и чешском переводе эта часть фильмонима опущена, что не искажает его в целом, так как выполняет только маркетинговую функцию, а не передачу идейного содержания.

7.3. Креативные случаи перевода

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2000	Большой куш	Snatch	Podfu(c)k
2006	Отступники	The Departed	Skrytá identita

Таблица 13 Замена фильмонима в русском и чешском варианте

В таблице 13 представлены примеры полной замены, это классический метод перевода, который применяется при отсутствии эквивалента или подходящего аналога и требует особого профессионализма от переводчика. Данные варианты являются уместными с точки зрения передачи идейного содержания, но разные по экспрессии.

Для анализа фильмонима «Snatch» рассмотрим значения слова snatch (чеш.⁷¹) – ropadnout, chytnout, chňapnout, uloupit; (рус.⁷²) – хватать(ся), урывать, ухватить(ся), срывать, вырывать. Этот глагол в оригинале имеет разговорный оттенок. Как в русском так и в чешском варианте переводчики могли подобрать глагол с соответствующим значением и экспрессией, выбор замены переводчески не мотивирован. Но благодаря творческому подходу для замены удалось найти более красноречивые и лексически интересные замены названий. В чешском варианте использовано слово *podfuk*⁷³, которое означает лезть, мошенничество, обман а также несет вульгарный оттенок точно передает не только идейно-тематическое содержание фильма, но передает его атмосферу, а также подчеркивает жанр киноленты. Для большей экспрессии в слово *podfuk* добавляется буква (c) и название визуально содержит английское слово *fuck*⁷⁴ с вульгарным значением, что еще больше усиливает экспрессию фильмонима и привлекает внимание потенциальных зрителей.

Русский вариант также использует полную замену, однако в менее экспрессивном виде. Словосочетание большой куш означает получить легкие деньги или большое количество денег, часто используется с глаголом

⁷¹ ŘEŠETKA, M. *Anglicko-český česko-anglický slovník*, с. 512

⁷² АДАМЧИК, А.В. *Большой англо-русский словарь*, с. 907

⁷³ HUJER, O. *Příruční slovník jazyka českého* [online, cit. 2020-07-09]

⁷⁴ ŘEŠETKA, M. *Anglicko-český česko-anglický slovník*, с. 221

сорвать или срубить. Это также пример удачной замены с точной передачей сюжета.

Название фильма «The Departed» в русском варианте сохраняет заложенное в оригинале значение. Departed – (рус.⁷⁵) покойный, умерший, покойник; to depart – отступать, уезжать, уходить, умирать. В форме существительного, понятие отступник означает человека отступившего от прежних убеждений; и полностью отображает тематическую линию сюжета. В чешском варианте название также передает общую идею фильма, однако является более конкретным «Skrytá identita» и менее символичным.

7.4. Расширенные персонажные заголовки

Следующие фильмонимы являются персонажными, некоторые названия содержат имена собственные или выражают главного персонажа по дополнительным признакам. Каждый из примеров рассмотрим более детально.

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2009	Бесславные ублюдки	Inglourious Basterds	Hanebný pancharti
2009	Хатико: самый верный друг	Hachi: A Dog's Tale	Hačikó - příběh psa
2012	Джанго освобожденный	Django Unchained	Nespoutaný Django
2013	Волк с Уолл-стрит	The Wolf of Wall Street	Vlk z Wall Street
2014	Исчезнувшая	Gone Girl	Zmizelá

Таблица 14 Сложные конструкции персонажных фильмонимов

В фильмониме «Inglourious Basterds» центральным выражением является слово basterds, прилагательное inglourious служит только для усиления. Bastard — (чеш.⁷⁶) nemanželské dítě, míšenec, kříženec; (рус.⁷⁷) внебрачный, побочный ребенок, ублюдок (грубое), помесь, метис.

⁷⁵ АДАМЧИК, А.В. *Большой англо-русский словарь*, с. 263

⁷⁶ ŘEŠETKA, M. *Anglicko-český česko-anglický slovník*, с. 56

⁷⁷ АДАМЧИК, А.В. *Большой англо-русский словарь*, с. 82

Inglourious — (чеш.⁷⁸) neslavný, potupný, hanebný; (рус.⁷⁹) бесславный, позорный, постыдный. Сравнив варианты перевода, становится понятно, что в русском аналоге переводчик выбирает синонимическую грубую форму, так как семантически более подходящее значение не подходит стилистически. В чешском варианте перевода используется выражение *pancharti*. Слово *panchart* или *parchart* является сленговым в чешском языке, оно было принято из немецкого языка и означает незаконнорожденного ребенка⁸⁰. Чешское название точно подходит семантически и добавляет больше экспрессии, чем оригинал. Это соответствует жанру фильма и сюжету, события разворачиваются в оккупированной Франции во время второй мировой войны, что также подчеркивает эквивалент немецкого происхождения.

Фильм «Hachi: A Dog's Tale» — это ремейк японского фильма «История Хатико» (1987), который в английском варианте назывался «Hachiko monogatari», а в чешском «Věrný pes Ťiko». Несмотря на то, что имя главного героя частично было изменено, в названии есть более общее понятие (*dog, pes*), которое объясняет о ком пойдет речь. В русском варианте слово собака заменено на друг, возможно переводчик применил такую замену исходя из крылатого выражения — «собака — друг человека», что придает целому названию метафоричности и раскрывает главную идею фильма. В русском варианте также в обоих случаях: «История Хатико» и «Хатико: самый верный друг» — используется одно и то же имя, как связующее понятие между первым фильмом и ремейком. Это мотивировано желанием вызвать ассоциации у большего количества реципиентов. Японский вариант имени намеренно был изменен в русском варианте, так как напоминает жаргонизм хачи⁸¹ — оскорбительное прозвище лиц кавказской национальности. Несмотря на незначительные изменения имени собственного русский и чешский переводы являются адекватными.

Название фильма «Django Unchained» содержит имя главного героя, однако основная идея фильма содержится в отглагольном прилагательном *unchained*. *Unchain* на чешский язык переводится как (чеш.⁸²) *pustit z řetezu*; на русский (рус.⁸³) спускать с цепи, расковывать, освободить. Данное прилагательное имеет много вариантов синонимического перевода. Имя главного персонажа сохраняется в обоих случаях и придает названию экзотический оттенок, вызывает ассоциации из исторического контекста.

⁷⁸ ŘEŠETKA, M. *Anglicko-český česko-anglický slovník*, с. 283

⁷⁹ АДАМЧИК, А.В. *Большой англо-русский словарь*, с. 499

⁸⁰ *Kdo je to?: Panchart* [online, cit. 2020-07-08]

⁸¹ *Академик: Словарь современной лексики, жаргона и сленга* [online, cit. 2020-07-08]

⁸² ŘEŠETKA, M. *Anglicko-český česko-anglický slovník*, с. 283

⁸³ АДАМЧИК, А.В. *Большой англо-русский словарь*, с. 1042

Название «The Wolf of Wall Street» относится к персонажным заголовкам. Главный герой выражен словом волк, которое приобретает метафорический характер. В мифологии «связан с культом предводителя боевой дружины ... и родоначальника племени»⁸⁴. Во второй части фильмонима содержится словосочетание «wall street», что представляет собой топоним а также является широко известной реалией экономического мира, которая не требует замены или объяснения в обеих вариантах интерпретации, по этому сохраняется без изменений или дополнительного пояснения. Данный пример фильмонима показывает насколько в условиях глобализации, реалии американской культуры становятся единицами общепонятного контекста.

Название «Gone Girl» также относится к персонажным фильмонимам, для перевода был выбран метод опущения. В чешском и русском переводах не нужно уточнять, что исчезла девушка, это понятно из-за родовой принадлежности части речи.

Все вышеописанные варианты переводов в этой главе были осуществлены с помощью грамматических трансформаций без потери оттенков значения. Русские и чешские варианты точно передают оригинал и остаются ему близки благодаря сохранению имени собственного главных персонажей или ключевые характеристики определяющие их.

7.5. Фильмонимы времени и пространства

Следующие названия фильмов не содержат топонимов, но описательно указывают на место, которое отображает тему или важную сюжетную деталь.

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2007	Старикам тут не место	No Country for Old Men	Tahle země není pro starý
2007	В диких условиях	Into the Wild	Útěk do divočiny
2010	Остров проклятых	Shutter Island	Prokletý ostrov
2017	Три билборда на границе Эббинга, Миссури	Three Billboards Outside Ebbing, Missouri	Tři billboardy kousek za Ebbingem

Таблица 15 Фильмонимы пространства

Фильм «No Country for Old Men» относится к жанру боевик, что подчеркнуто названием, из которого становится понятно, что это

⁸⁴ Академик: Энциклопедия мифологии [online cit. 2020-07-08]

небезопасное место. В обоих случаях название интерпретировано с помощью грамматической трансформации, в чешском варианте сохраняется лексическое соответствие слова *country* – *země*, в русском переводе значение заменено более общим словом место, несмотря на это оба варианта являются адекватными и соответствуют оригиналу.

В названии «*Into the Wild*» в обоих вариантах сохраняется смысловой центр фильмонима, который содержится в слове *wild-divočina*-дикий, которое приобретает двоякий смысл: места вдали от цивилизации большого города и главного героя, который обретает дикую свободу новой жизни. В чешском варианте остается грамматическое соответствие, добавляется глагол, который указывает направление, выраженное в оригинале только предлогом. Русский вариант освещает более поздний этап сюжета (пост-кульминационный) и предоставляет зрителю больше информации о сюжете, что в меньшей степени соответствует оригиналу.

Фильмоним «*Shutter Island*» также содержит понятие места, в котором разворачиваются события фильма. Прилагательное, характеризующее остров, более важно в названии. Слово *shutter* имеет два варианта перевода первое значение (чеш.⁸⁵) *roštířit (se), rozbít (se), otřást, silně narušit*; (рус.⁸⁶) разбить(ся) вдребезги, раздроблять, разрушать (надежды), или второе значение: ставни («*a wooden cover like a door on the outside of a window*»⁸⁷), что можно интерпретировать, как закрытый остров. Выбранные лексические значения перевода: проклятый и *prokletý*, формируют ошибочное оживление жанровой принадлежности в обоих вариантах. Чешский эквивалент сохраняет структурное и грамматическое соответствие оригиналу. В русском варианте словосочетание «Проклятый остров» может восприниматься в прямом и переносном смысле и из-за этого иметь мрачный или комедийный оттенок, поэтому выбран вариант «Остров проклятых», который однозначно выражает настроение фильма. Для данного фильмонима существуют дополнительные синонимические аналоги перевода.

«*Three Billboards Outside Ebbing, Missouri*» – это классический пример названия фильма с топонимом, обозначающим место. Русский вариант сохраняет оба топонима содержащихся в фильмониме, в чешском варианте опущено название штата, что не совсем оправдано, так как название города Эббинг не вызывает конкретных ассоциаций.

7.5. Фильмонимы, содержащие реалии

⁸⁵ ŘEŠETKA, M. *Anglicko-český česko-anglický slovník*, с. 494

⁸⁶ АДАМЧИК, А.В. *Большой англо-русский словарь*, с. 882

⁸⁷ *Cambridge Dictionary: Значение shutter в английском* [online, cit. 2020-07-09]

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2018	Зеленая книга	Green Book	Zelená kniha
2016	По соображениям совести	Hacksaw Ridge	Hacksaw Ridge: Zrození hrdiny

Таблица 16 Фильмонимы, содержащие реалии

Как упоминалось выше, реалии представляют непереводимую категорию слов, которые требуют особого подхода для интерпретации. Примерами таких фильмонимов являются «Green Book» и «Hacksaw Ridge». В первом случае несмотря на то, что по классической теории перевода прямой метод не может использоваться, он все таки был применен и вполне удачно.

Зеленая книга – это путеводитель для чернокожих водителей, издававшаяся в США с 1936 по 1966 год. Это ключевая деталь, связующая события фильма, ее значение становится понятно почти в начале. Основной темой является проблема расизма в США, но уточнения об этом в названии придавали бы фильмониму серых оттенков, что противоречит жанру комедии. Русский и чешский эквиваленты применяют прямой метод перевода.

Во втором случае названия фильма «Hacksaw Ridge» было полностью заменено в русском и дополнено в чешском варианте. Это персонажный заголовок содержащий имя американского солдата, которое вряд ли будет известно европейскому зрителю. Однако чешский перевод сохраняет имя, но с дополнительной информацией, которая раскрывает контекст фильма. В русском варианте название полностью заменено и не содержит имени солдата, а достаточно в общем и не совсем точно передает тематику фильма. Причиной этому может быть то, что популяризация американского героизма во время Второй мировой войны не соответствует культурной повестке российского пространства.

7.6. Неоднозначные случаи перевода тематических заголовков

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2007	Нефть	There Will Be Blood	Až na krev

Таблица 17 Фильмоним There Will Be Blood

Фильм «There Will Be Blood» создан по сюжету романа Э. Синклера «Нефть», который в оригинале называется «Oil!» (1927)⁸⁸. В русском варианте использована стратегия возврата к первоисточнику, несмотря на то, что сюжет кинокартины достаточно сильно отличается от литературного произведения. Выбранный метод не имеет достаточной мотивации, так как не вызывает никаких ассоциаций с книгой. Также новое имя включает концепцию авторской интерпретации. Название фильма «There Will Be Blood» является цитатой из библии и подчеркивает конфликт главных героев: проповедника церкви «Третьего Откровения» и предпринимателя. Чешский перевод соответствует оригинальному фильмониму и выгоднее презентует картину в целом.

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2001	Игры разума	A Beautiful Mind	Čistá duše

Таблица 18 Фильмоним A Beautiful Mind

Название фильма «A Beautiful Mind» имеет символический характер, значение которого заключается в том, что наше сознание удивительная и уникальная вещь. В сюжете лежит история о гении с особенными математическими способностями, который в тоже время страдает шизофренией. Русский перевод сохраняет ключевое понятие – разум и в названии «Игры разума» содержится символ двойственности, что не подразумевает оригинальный фильмоним, однако это точно передает сюжет. В чешском варианте фильмонима, центральное понятие заменено неоправданно. Фильмоним передает личные качества главного героя, однако не раскрывает общего содержание фильма.

7.7. Неадекватный перевод

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2010	Начало	Inception	Počátek

Таблица 19 Фильмоним Inception

Фильм с оригинальным названием «Inception» в русском и чешском переводе был интерпретирован как «Начало» и «Počátek». В словарях указывается значение: inception (чеш.⁸⁹) – začátek, počátek, založení; (рус⁹⁰.) – начало, получение ученой степени. Лексически перевод соответствует оригиналу, но не передает основную идею фильма, не отображает его

⁸⁸ ANDERSON, P. T. *There Will Be Blood: The Guardian*, [online, cit. 2020-07-09]

⁸⁹ ŘEŠETKA, M. *Anglicko-český česko-anglický slovník*, с. 275

⁹⁰ АДАМЧИК, А.В. *Большой англо-русский словарь*, с. 489

содержание. Название фильма не создает понятной ассоциации, зритель не знает о каком начале или начале чего идет речь, у аудитории формируется не соответствующее ожидание развития сюжета. В данном случае желательнее уточнить заголовок в чешском и русском варианте или использовать другие близкие по значению аналоги перевода.

	Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
2006	Престиж	The Prestige	Dokonalý trik

Таблица 20 Престиж

Удачное название фильма должно формировать предпонимание идейного образа картины. Слово *prestige* как существительное является редкой формой в английском языке и изначально обретает значение неразгаданного символа, суть которого раскроется после просмотра картины. Из трейлера становится известно, что идеальный трюк состоит из трех частей: наживки (*the pledge*), превращения (*the turn*) и престижа (*the prestige*). Однако даже после просмотра картины фильмоним не получает семантического переосмысления, он является слишком абстрактным, кроме того, что это последняя фаза идеального трюка зрителю больше ничего не известно. Мы предполагаем, что данное название в оригинале не соответствует концепции идейно-тематической части целого, что в дальнейшем вызывает неточность передачи содержания фильма в переводе.

В словаре указаны такие варианты перевода слова *prestige* (чеш⁹¹.) – *prestiž, význam, sláva, významnost, proslulost*; (рус⁹²) – престиж. Русский вариант дублирует оригинальное название, которое не передает тему фильма. Для интерпретации чешского варианта выбран метод замены, название фильма и точно передает тему киноленты.

⁹¹ ŘEŠETKA, M. *Anglicko-český česko-anglický slovník*, с. 418

⁹² АДАМЧИК, А.В. *Большой англо-русский словарь*, с. 755

8. Заключение

Проблематика перевода фильмонимов является актуальной темой последних десятилетий в культурно-медийном пространстве. В условиях глобализации голливудский кинематограф набирает все большей популярности во всем мире. Однако методы интерпретации названий фильмов осуществляются по-разному, учитывая культурные особенности а также трудности перевода языковых несовпадений.

Название фильма – это вершина семиотического текста, часть целого, которая должна передавать образно-тематическое наполнение кинокартины.

Адекватный перевод важен для формирования уместного предпонимания фильма у реципиента до просмотра, а после просмотра символ содержащийся в фильмониме должен обретать смысловую наполненность.

Работая с интерпретацией названий фильмов, переводчику стоит оставаться объективным в выборе метода и эквивалентных единиц: сохранять семантическую, синтаксическую и стилистическую близость оригиналу, если это возможно в условиях ПЯ. При выборе оригинального названия учитываются эстетические и маркетинговые функции фильмонима, поэтому, нет необходимости какую-либо из них искусственно усиливать в переводе.

Однако стоит признать, что результат перевода включает несколько составляющих и обусловлен не только профессионализмом и субъективным вкусом переводчика, но и экстралингвистическими аспектами киноиндустрии и культурной среды.

В рамках данной бакалаврской работы были рассмотрены особенности теории перевода, классификация методов перевода и типизация фильмонимов. В практической части на основе 40 наименований был проведен анализ адекватности перевода.

Учитывая характерные особенности определенного типа фильмонимов и применяемые методики интерпретации по прагматике перевода фильмонимы можно разделить на три группы:

1. Сиквелы и фильмы созданные на основе литературного произведения.
2. Фильмонимы, содержащие имена собственные или топонимы.
3. Остальные случаи.

В анализе названий сиквелов и фильмов, снятых по сюжетам комиксов, наблюдается феномен формирования собственной традиции

перевода. В русском и чешском варианте фильмонима используется определенная структура, состоящая из группы предложений (чаще всего двух), или сложных бессоюзных предложений с двоеточием. При этом оба варианта представляют адекватный перевод и семантически имеют эквивалентное значение. Однако в чешских фильмонимах наблюдается стремление к сохранению англицизмов в изначальном виде, без перевода; в русском варианте, в свою очередь, используются лексически точные единицы родного языка.

Для перевода названий фильмов, основанных по сюжету художественного произведения в обоих вариантах прослеживается тенденция возвращения к первоисточнику, название с которым будет совпадать. В русской практике перевода этот метод адаптации имеет более сильную традицию. При несовпадении названия фильма с первоисточником, чешский перевод чаще признает самостоятельность фильмонима, как проявление режиссерской интерпретации сюжета.

Во вторую категорию входят варианты фильмонимов, содержащие особые лексические единицы, не требующие семантического переосмысления. Персонажные названия, в составе которых есть антропонимы, а также фильмонимы пространства, выраженные топонимом, остаются максимально близки к оригиналу в русском и чешском переводе, что обусловлено типом фильмонима. Даже при немотивированном изменении оригинала в переводе, но с учетом сохранения имен собственных и названий географических объектов, фильмонимы соответствуют идейному наполнению фильма и передают его содержание.

В третьей категории находятся все остальные единичные случаи адекватного и неадекватного перевода, которые нельзя объединить в общую группу или сформулировать однозначные особенности их соответствия или наоборот несоответствия оригиналу, причиной которых могут быть субъективные особенности переводчика или другие экстралингвистические причины.

Однако в рамках данной категории проявились определенные повторяющиеся особенности. Например, реалия, как феномен непереводаемого в переводе, может быть принята формой прямого перевода, что противоречит классической теории переводоведения, однако применяется в практике. Это обусловлено общемировой модой на американскую культуру в условиях глобализации.

Анализируя выбранные варианты чешского и русского перевода, мы пришли к выводу, что чешский эквивалент фильмонима чаще остается близок оригиналу или оставляет оригинальное название без изменения. В то

время как русский вариант в большей степени стремится приблизить оригинал домашнему реципиенту адаптируя его.

9. Полный список названий фильмов

		Русский перевод	Оригинальное название (английский)	Чешский перевод
1	2008	Темный рыцарь	The Dark Knight	Temný rytíř
2	2003	Властелин колец: Возвращение Короля	The Lord of the Rings: The Return of the King	Pán prstenů: Návrat krále
3	2001	Властелин колец: Братство кольца	The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring	Pán prstenů: Společenstvo prstenu
4	2019	Джокер	Joker	Joker
5	2010	Начало	Inception	Počátek
6	2002	Властелин колец: Две крепости	The Lord of the Rings: The Two Towers	Pán prstenů: Dvě věže
7	2002	Пианист	The Pianist	Pianista
8	2000	Гладиатор	Gladiator	Gladiátor
9	2006	Отступники	The Departed	Skrytá identita
10	2014	Одержимость	Whiplash	Whiplash
11	2006	Престиж	The Prestige	Dokonalý trik
12	2019	Мстители: Финал	Avengers: Endgame	Avengers: Endgame
13	2000	Помни	Memento	Memento
14	2018	Мстители: Война бесконечности	Avengers: Infinity War	Avengers: Infinity War
15	2012	Джанго освобожденный	Django Unchained	Nespoutaný Django
16	2018	Человек-паук: Через вселенные	Spider-Man: Into the Spider-Verse	Spider-Man: Paralelní světy
17	2008	ВАЛЛ-И	WALL·E	Vall-I
18	2012	Возрождение легенды	The Dark Knight Rises	Temný rytíř povstal
19	2000	Реквием по мечте	Requiem for a Dream	Requiem za sen

20	2009	Бесславные ублюдки	Inglourious Basterds	Hanebný pancharti
21	2004	Вечное сияние чистого разума	Eternal Sunshine of the Spotless Mind	Věčný neposkvrněné mysli
22	2000	Большой куш	Snatch	Podfu(c)k
23	2018	Зеленая книга	Green Book	Zelená kniha
24	2005	Бэтмен: Начало	Batman Begins	Batman začíná
25	2001	Игры разума	A Beautiful Mind	Čistá duše
26	2013	Волк с Уолл-стрит	The Wolf of Wall Street	Vlk z Wall Street
27	2017	Три билборда на границе Эббинга, Миссури	Three Billboards Outside Ebbing, Missouri	Tři billboardy kousek za Ebbingem
28	2011	Воин	Warrior	Válečník
29	2005	V — значит Вендетта	V for Vendetta	V jako Vendeta
30	2007	Нефть	There Will Be Blood	Až na krev
31	2015	Комната	Room	Pokoj
32	2010	Остров проклятых	Shutter Island	Prokletý ostrov
33	2007	Старикам тут не место	No Country for Old Men	Tahle země není pro starý
34	2008	Гран Торино	Gran Torino	Gran Torino
35	2003	Убить Билла	Kill Bill: Vol. 1	Kill Bill
36	2016	По соображениям совести	Hacksaw Ridge	Hacksaw Ridge: Zrození hrdiny
37	2014	Исчезнувшая	Gone Girl	Zmizelá
38	2014	Отель «Гранд Будапешт»	The Grand Budapest Hotel	Grandhotel Budapešť
39	2009	Хатико: самый верный друг	Hachi: A Dog's Tale	Hačikó - příběh psa
40	2007	В диких условиях	Into the Wild	Útěk do divočiny

10. Список рисунков

Рисунок 1 Название художественного фильма	12
Рисунок 2 Восприятие названия произведения.....	19
Рисунок 3 Интерпретация авторского замысла.....	23

11. Список таблиц

Таблица 1 Тематические заголовки.....	13
Таблица 2 Сюжетные фильмонимы.....	13
Таблица 3 Персонажные фильмонимы	15
Таблица 4 Фильмонимы места и времени.....	16
Таблица 5 Знаки кинотекста.....	20
Таблица 6 Названия фильмов созданные по сюжетам комиксов DC («Detective Comics»).....	29
Таблица 7 Названия фильмов созданные по сюжетам комиксов "Marvel"	30
Таблица 8 Названия фильмов основанных на художественном произведении	31
Таблица 9 Прямой перевод персонажных фильмонимов.....	32
Таблица 10 Прямой перевод сюжетных фильмонимов (деталь — центр образа-смысла).....	32
Таблица 11 Тематические фильмонимы	32
Таблица 12 Тематические фильмонимы, чешский вариант сохраняет оригинал	33
Таблица 13 Замена фильмонима в русском и чешском варианте	34
Таблица 14 Сложные конструкции персонажных фильмонимов.....	35
Таблица 15 Фильмонимы пространства.....	37
Таблица 16 Фильмонимы, содержащие реалии.....	39
Таблица 17 Фильмоним There Will Be Blood.....	39
Таблица 18 Фильмоним A Beautiful Mind.....	40
Таблица 19 Фильмоним Inception	40
Таблица 20 Престиж.....	41

12. Словарь терминов

АНТРОПОНИМЫ⁹³ (от греч. *anthropos* ‘человек’ и опута ‘имя’) — собственные имена людей: личные имена, отчества, фамилии, псевдонимы, прозвища.

СИКВЕЛ⁹⁴ [англ. *Sequel* – результат, следствие] – продолжение фильма, пользовавшегося коммерческим успехом, как правило, с теми же актерами в основных ролях. Продолжения популярных картин появлялись еще в период немого кино: «Шейх» *The Sheik* (1921) и «Сын шейха» (*The Son of the Sheik*, 1926). В 30-е годы особенно часто снимались продолжения популярных фильмов ужаса.

ТЕГЛАЙН⁹⁵ [англ. *Tegline* от *Teg* – ярлык + *Line* – линия] – рекламный слоган фильма, который обычно пишется на постерах или сопутствующим продвижению фильма товаров (например футболках).

ТОПОНИМЫ⁹⁶ (от греч. *topos* ‘место’ и опута ‘имя, название’) — географические названия, собственные имена географических объектов: населенных пунктов и их частей (частей города, площадей, улиц, переулков, мостов, отдельных зданий), элементов рельефа земной поверхности (долин, плоскогорий, гор, хребтов), природных подземных образований (пещер, гротов, пропастей), административных единиц (государств, краев, областей, районов), водных объектов (океанов, морей, озер, рек) и т.п.

ТРЕЙЛЕР⁹⁷, [англ. *Trailer* – идти сзади, прокладывать путь – рекламные ролики кинофильмов] – короткий клип фильма, сделанный для рекламных целей. Трейлеры всегда клеили на конце пленки демонстрировавшегося фильма и прокручивали их обычно в перерыве между сеансами. Впервые трейлеры применили в Нью-Йорке, и были они просто рисованными заставками с титрами. Значительное число трейлеров по-прежнему производится в Нью-Йорке. Но это потому, что там работает большинство компаний, занимающихся выпуском «коммерциалс», рекламирующих любые товары, и студии заключают с этими компаниями договоры на поставку необходимых трейлеров.

ХРОНОТОП⁹⁸ – («времяпространство»). В узком смысле – эстетическая категория, отражающая амбивалентную связь временных и пространственных отношений, художественно освоенных и выраженных с помощью соответствующих изобразительных средств в литературе и других

⁹³ КАСАТКИН, Л.Л. *Современный русский язык. Словарь-справочник*, с. 6

⁹⁴ МИСЛАВСКИЙ, В.Н. *Краткий энциклопедический словарь кино*

⁹⁵ МИСЛАВСКИЙ, В.Н. *Краткий энциклопедический словарь кино*

⁹⁶ КАСАТКИН, Л.Л. *Современный русский язык. Словарь-справочник*, с. 45-46

⁹⁷ МИСЛАВСКИЙ, В.Н. *Краткий энциклопедический словарь кино*

⁹⁸ *Новая философская энциклопедия: Хронотоп* [online cit 2020-07-25]

видах искусства. В широком смысле – типологические или личностные формы смыслового объединения пространственных и временных координат, которые в качестве своего рода «интенциональных рамок сознания» являются предпосылкой вхождения субъекта в сферу культурного смысла вообще. В этом значении было введено и обосновано М.М.Бахтиным, считавшим, что всякое вступление в область смыслов совершается только через ворота хронотопа (Формы времени и хронотопа в романе. – *Бахтин М.* Вопросы литературы и эстетики. М., 1975).

13. Список литературы

Книги

1. ЧЕРНЕЦ, Л.В. а А.В. ЛАМЗИНА. Введение в литературоведение, Литературное произведение: основные понятия и термины: Заглавие. Москва: Высшая школа, 1999. ISBN 5-06-003357-0.
2. JAKOBSON, R. Poetická funkce: Úpadek filmu?, Н&Н, 1995. ISBN 80-85787-83-0, с. 148-153.
3. МОНАСТЫРСКИЙ, В.А. Киноискусство в социокультурной работе. Тамбов: Тамбовский государственный университет, 1999.
4. СЛЫШКИН, Г.Г. а М.А. ЕФРЕМОВА. Кинотекст.: Опыт лингвокультурологического анализа. Москва: Водолей, 2004.
5. ЛЕВЫЙ, Й. Искусство перевода. Москва: Прогресс, 1974.
6. ВИНОГРАДОВ, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). Москва: Издательство института общего среднего образования, 2001. ISBN 5 7552-0041-6.
7. ГОРШКОВА, В.Е. Перевод в кино. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2006. ISBN 5-88267-233-3.
8. ЛАТЫШЕВ, Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. Москва: Просвещение, 1988. ISBN 5-09-000706-3.
9. КОМИССАРОВ, В.Н. Современное переводоведение. 2. Москва: Р. Валент, 2011.
10. ВЛАХОВ, С. а С. ФЛОРИН. Непереводимое в переводе. Москва: Международные отношения, 1980.

Статьи

11. БОГДАНОВА, О.Ю. Заглавие с позиции теории диктемной структуры текста (на материале английского языка). Ярославский педагогический вестник. 2009, № 2(59), с. 172-175. [online, cit. 2020-03-25] Доступно: http://vestnik.yspu.org/?page=2009_2g
12. АЛЕКСАНДРОВА, О.И. Оригинальные и переводные названия кинофильмов как особые функциональные единицы. Вестник РУДН.: Серия: ТЕОРИЯ ЯЗЫКА. СЕМИОТИКА. СЕМАНТИКА. Москва, 2017, 8(4), 1191-1199. DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-4-1191-1199.
13. СУХОВА, А. В. ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИИ ЗАГОЛОВКОВ ОНЛАЙН-СТАТЬИ (НА ПРИМЕРЕ ФРАНЦУЗСКИХ И РУССКИХ ОНЛАЙН-ИЗДАНИЙ). Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода», «Альба», 2016 [online cit. 2020-03-25], Доступно: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2016/sukhova.html>

14. ГОРШКОВА, В.Е. НАЗВАНИЕ ФИЛЬМА КАК ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА И СОСТАВЛЯЮЩАЯ ОБРАЗА-СМЫСЛА. , с. 26-37. Доступно: <https://cyberleninka.ru/article/n/nazvanie-filma-kak-edinitsa-perevoda-i-sostavlyayuschaya-obraza-smysla>
15. КЛЕЙМАН, Н. Связь: как кино и литература питаются друг другом. Горький [online]. 28.05.2018 [cit. 2020-06-30]. Dostupné z: <https://gorky.media/context/svyaz-kak-kino-i-literatura-pitayutsya-drug-drugom/>
16. Глобализм и функции кино в обществе. Обозник [online]. 1.10.2018 [cit. 2020-06-30]. Dostupné z: <http://www.oboznik.ru/?p=39056>
17. Leading film markets worldwide in 2018, by gross box office revenue [online]. Statista, 2019 [cit. 2020-06-30]. Dostupné z: <https://www.statista.com/statistics/252730/leading-film-markets-worldwide--gross-box-office-revenue/>
18. ИСМАИЛОВА, Т.А. Прагматика перевода названий фильмов. Вестник ВолГУ: Журналистика, лингвистика, переводоведение и филология. Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2016, 14(9), 160-162.
19. ФОМЕНКО, И.В. а О.Н. МИТЬКО. Заглавие-антропоним и система имен (на материале романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита»). Известия ВГПУ: Проблемы поэтики художественного текста. Тверь, 2014, (№ 4(265), 146-149.
20. ИСМАИЛОВА, Т.А. Перевод названий фильмов. Вестник ВолГУ: Проблемы коммуникации в эпоху глобализации. Волгоград: Волгоградский государственный университет, 2017, 15(9), 38-40.
21. АЛЕКСАНДРОВА, О.И. а У.А. НИКОЛАЕВА. Стратегии перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки (на примере фильмов 2008-2014)). Вестник РУДН: серия Теория язык. Семиотика. Семантика. Москва, 2016, (2), 113-122.
22. ВОРОНЦОВА, И.И. а Н.Л. ТКАЧЕНКО. Тенденции перевода фильмонимов в контексте современного российского кинематографического рынка. Новый филологический вестник. Москва, 2015, 3(34), 139-149.
23. МОЙЖЕС, Л. а Т. ШОРОХОВА. Marvel против DC: История главных конкурентов в мире комиксов. КиноПоиск [online]. 24.04.2018 [cit. 2020-07-08]. Dostupné z: <https://www.kinopoisk.ru/media/article/3081521/>
24. EF: English Proficiency Index [online]. [cit. 2020-07-08]. Dostupné z: <https://www.ef.com/wwen/epi/>
25. ANDERSON, P. T. There Will Be Blood: The Guardian, [online]. [cit. 2020-07-09]. Dostupné z: <https://www.theguardian.com/film/2008/feb/10/paulthomasanderson.drama>

26. Kdo je to?: Panchart [online]. [cit. 2020-07-08]. Dostupné z: <https://kdojeto.superia.cz/hanlive/parchant.php>

Научные работы

27. ПОДЫМОВА, Ю.Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах. Майкоп, 2006. Диссертация. Адыгейский государственный университет. Vedoucí práce Р.Ю. Намитокова.
28. ВЕСЕЛОВА, Н.А. Заглавие литературно-художественного текста: онтология и поэтика. Тверь, 1998. Диссертация. Тверской государственный университет. Vedoucí práce И.В. Фоменко.

Словари

29. МИСЛАВСКИЙ, В.Н. Краткий энциклопедический словарь кино. Харьков: Колорит, 2007. ISBN ISBN 978-966-8536-39-7.
30. КАСАТКИН, Л.Л. Современный русский язык. Словарь-справочник. 2. Москва: Просвещение, 2005. ISBN 5-09-014232-7.
31. ŘEŠETKA, M. Anglicko-český česko-anglický slovník. 8. Praha: FIN Publishing, 2005. ISBN 80-86002-79-9.
32. АДАМЧИК, А.В. Большой англо-русский словарь. Минск: Литература, 1998. ISBN 985-437-4815.
33. Академик: Словарь современной лексики, жаргона и сленга [online]. 2014 [cit. 2020-07-08]. Dostupné z: <https://argo.academic.ru/5665/%D1%85%D0%B0%D1%87>
34. Академик: Энциклопедия мифологии [online]. [cit. 2020-07-08]. Dostupné z: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_myphology/2048/%D0%92%D0%9E%D0%9B%D0%9A
35. Cambridge Dictionary: Значение shutter в английском [online]. [cit. 2020-07-09]. Dostupné z: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9/shutter>
36. HUIER, O. Příruční slovník jazyka českého [online]. [cit. 2020-07-09]. Dostupné z: https://bara.ujc.cas.cz/psjc/search.php?hledej=Hledej&heslo=podfuk&where=hesla&zobraz_ps=ps&zobraz_cards=cards&pocet_karet=3&ps_heslo=lu%25C4%258Divo&ps_startfrom=0&ps_numcards=3&numchange=no%25C2%25AC_initial=1

37. *КРЫСИНА, Л. П. Толковый словарь иностранных слов - Москва: Русский язык, 1998*
38. *Новая философская энциклопедия: Хронотон [online]. Электронная библиотека ИФ РАН, 2018 [cit. 2020-07-25]. Dostupné z: <https://iphlib.ru/library/collection/newphilenc/document/HASH0140ae5e37350ee9be35a140>*